

Adapted from <http://www.sacred-texts.com/bib/tan/rut001.htm#001>

Notes:

- The Hebrew text contains Masoretic cantillation signs as well as vowels. These are ignored in the transliteration.
- The shewa is indicated by ə, (not the small raised e, as in š^efōt̄). This has been kept as it is as it is a good alternative.
- This transliteration is usable, but as it is machine generated without regard to all letter contexts, it has a few unconventional renderings, though it still represents the Hebrew methodically.
- בגדכפת are transliterated bgdkpt, which represents their sound when they are hard, but they are underlined when soft, except that the p becomes f. The ancient pronunciation when soft was v-gh-dh-ch-f-th, (gh as in modern Greek pronunciation of gamma, dh as the *th* in *this*, ch as in *loch*, th as in *thin*), though we, with modern Hebrew, only distinguish v-ch-f.
- Ketiv and Qere asterisks (Ruth 1:8) have been retained. These will be explained in class.
- In Ru 1:9, 1:14 1:20 there is a long e grave without mater lectionis, which we leave standing as if short e (ûməşe'nā)
- There is a minor textual issue in Ru 1:21 עֲרֵךְ, to be read as עֲרֵךְ.

Our (manual) modifications are as follows:

- to handle qamets chatuf where applicable (ā → o, i.e. long a → short o), which we also have made bold.
- to represent the long o with mater lectionis (wō → ô).
- to represent the long e grave with mater lectionis (ey → è).
- to remove silent shewa (e.g. wayyēlekə → wayyēlek).
- to restore hé where it has mistakenly been taken as a mater lectionis, also changing the diacritic on the "a" (e.g. Ruth 1:4, lâem → lāhem)
- To double בגדכפת to give bbgddkkp̄pt̄ where they contain dagesh forte (e.g. Ru 1:10 'itākə → 'ittāk). To be explained in class.
- I don't know why a raised a is used, and I have transliterated normally (e.g. m^aḥəlôn → maḥlôn).
- The divine name, the tetragrammaton, Jehovah in the AV, has been put in square brackets [yəhwâ].

	TRANSLITERATION	HEBREW
Ruth 1:1	wayəhî bîmê šəfōṭ haššōfəṭîm wayəhî rā'āb bā'āreṣ wayyēlek 'iš mibêt leḥem yəhûdâ lāgûr bisəḏê mô'āb hû' wə'isəto ûšənê bānāyw:	וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁפֹט הַשְּׁפֹטִים וַיְהִי רָעַב בְּאֶרֶץ וַיֵּלֶךְ אִישׁ מִבֵּית לְחֵם יְהוּדָה לְגוֹר בְּשָׂדֵי מוֹאָב הוּא וְאִשְׁתּוֹ וּשְׁנֵי בָנָיו:
Ruth 1:2	wəšēm hā'is 'əlîmelek wəšēm 'isəto no'omî wəšēm šənê-bānāyw maḥlôn wəkilyôn 'efrāṭîm mibêt leḥem yəhûdâ wayyābō'û šəḏê- mô'āb wayyihyû-šām:	וַיִּשֶׁם הָאִישׁ אֶלְיָמֶלֶךְ וַיִּשֶׁם וְשֵׁם שְׁנֵי-בָנָיו מַחֲלֹן וְכַלְיוֹן אֶפְרַתִּים מִבֵּית לְחֵם יְהוּדָה וַיָּבֹאוּ שְׂדֵי-מוֹאָב וַיְהִיו-שָׂם:
Ruth 1:3	wayyāmoṭ 'əlîmelek 'iš no'omî watiššā'er hî' ûšnê bānèhā:	וַיָּמָת אֶלְיָמֶלֶךְ אִישׁ נְעָמִי וּתְשָׂאֵר הִיא וּשְׁנֵי בָנֶיהָ:
Ruth 1:4	wayyiś'û lāhem nāšîm mō'ābîyōṭ šēm hā'ḥaṭ 'orpâ wəšēm haššēnîṭ rûṭ wayyēšəbû šām kə'eśer šānîm:	וַיִּשְׂאוּ לָהֶם נָשִׁים מֹאֲבִיּוֹת שֵׁם הָאִחָת עֲרָפָה וַיִּשֶׁם הַשְּׁנַיִת רוּת וַיֵּשְׁבוּ שָׂם כַּעֲשָׂר שָׁנִים:
Ruth 1:5	wayyāmûṭû ġam-šənêhem maḥlôn wəkilyôn watiššā'er hā'isšâ miššənê yəlāḏèhā ûmē'isāh:	וַיָּמָתוּ גַם-שְׁנֵיהֶם מַחֲלֹן וְכַלְיוֹן וּתְשָׂאֵר הָאִשָּׁה מִשְׁנֵי יְלָדֶיהָ וּמֵאִשְׁתָּהּ:
Ruth 1:6	watāqom hî' wəḵallōṭèhā watašāb miššəḏê mô'āb kî šāmə'â bisəḏèh mô'āb kî-fāqad [yəhwâ] 'et-'ammô lāṭəṭ lāhem lāhem:	וּתְקַם הִיא וְכַלְתֶּיהָ וּתִשָּׁב מִשְׂדֵי מוֹאָב כִּי שָׁמְעָה בְּשִׂגְתָּהּ מוֹאָב כִּי-פָקַד יְהוָה אֶת-עַמּוֹ לְתַת לָהֶם לְחֵם:
Ruth 1:7	watēšē' min-hammāqôm 'āšer hāyətâ-šāmmâ ûšəṭê ḵallōṭèhā 'immāh watēlaḵnâ ḥaderek lāšûḅ 'el-'ereṣ yəhûdâ:	וּתֵצֵא מִן-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר הִיְתָה-שָׁמָּה וּשְׁתִּי כַלְתֶּיהָ עִמָּה וּתִלְכְּנָה בְּדָרֶךְ לְשׁוֹב אֶל-אֶרֶץ יְהוּדָה:
Ruth 1:8	watō'mer no'omî lišəṭê ḵallōṭèhā lēḵnâ ššōbnâ 'isšâ ləḥbêt 'immāh *yā'āseh **yā'as [yəhwâ] 'immākem ḥesed ka'āšer 'āšîtem 'im-hammēṭîm wə'immādî:	וּתֹאמֶר נְעָמִי לְשְׁתִּי כַלְתֶּיהָ לְכַנֶּה שְׁבֹנָה אִשָּׁה לְבֵית אִמָּה *יַעֲשֶׂה **יַעֲשֶׂה יְהוָה עִמָּכֶם חֶסֶד כַּאֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם עִם-הַמֵּתִים וְעַמָּדִי:
Ruth 1:9	yitēn [yəhwâ] lākem ūməše'nā mənûḥâ 'isšâ bêt 'isāh watiššāq lāen watišše'nā qōlān watibəkènâ:	יִתֵּן יְהוָה לָכֶם וּמִצָּאֵן מְנוּחָה אִשָּׁה בֵּית אִשָּׁה וּתִשָּׂק לָהּ וּתִשָּׂאנָה קוֹלָן וּתְבַכְּינָה:
Ruth 1:10	watō'marnâ-llāh kî-'ittāk nāšûḅ lə'ammēḵ:	וּתֹאמְרָנָה לָהּ כִּי-אֲתָךְ נָשׁוּב לְעַמָּךְ:

Ruth 1:11	watō'mer no'ōmî šōbnâ bənōtay lāmmâ tēlaknâ 'immî hă'ôd-lî bānîm bəmē'ay wəhāyû lākem la'ānāšîm:	וּתְאֹמַר נְעֻמִי שְׂבֹנָה בְנִתִי לְמָה תִּלְכְּנָה עִמִּי הָעוֹד-לִי בָנִים בְּמֵעֵי וְהִנּוּ לָכֶם לְאִנְשֵׁים:
Ruth 1:12	šōbnâ bənōtay lēknâ kî zāqantî mihyôt lə'îš kî 'āmartî yeš-lî tiqwâ gam hāyîṭî hallaylâ lə'îš wəgam yāladtî bānîm:	שְׂבֹנָה בְנִתִי לָכֵן כִּי זָקַנְתִּי מִהַיּוֹת לְאִישׁ כִּי אָמַרְתִּי יֵשׁ-לִי תִקְוָה גַם הַיְיָתִי הַלַּיְלָה לְאִישׁ וְגַם יִלְדֶנִּי בָנִים:
Ruth 1:13	hālāēn tāsabērñâ 'ad 'āšer yiḡdālû hālāhēn tē'āgēnâ ləbiltî hēyôt lə'îš 'al bənōtay kî-mar-lî mə'ōd mikem kî-yāšə'â bî yad-[yəhwâ]:	הֲלֵהֶן תִּשְׁפָּרְנָה עַד אֲשֶׁר יִגְדְּלוּ הֲלֵהֶן תִּעֲגֹנָה לְבִלְתִּי הַיּוֹת לְאִישׁ אֶל בְּנִתִי כִּי-מַר-לִי מְאֹד מִכֶּם כִּי-יִצְאָה בִּי יַד-יְהוָה:
Ruth 1:14	watīssēnâ qōlān watibkēnâ 'ôd watīššaḡ 'orpâ lāhāmōtāh wərūt dābəqā bāh:	וּתְשָׁנָה קוֹלֶן וּתִבְכֶּינָה עוֹד וּתִשָּׂק עֲרֶפֶה לְחַמוֹתָהּ וְרוּת דְּבַקָּה בָּהּ:
Ruth 1:15	watō'mer hinnēh šābâ yəbimtēk 'el-'ammāh wə'el-'ēlōhēhā šūbî 'ahārē yəbimətēk:	וּתְאֹמַר הִנֵּה שָׂבָה יְבַמְתֶּךָ אֶל-עַמָּה וְאֶל-אֱלֹהֶיהָ שׁוּבִי אֲחֵרִי יְבַמְתֶּךָ:
Ruth 1:16	watō'mer rūt 'al-tifgə'î-bî lə'ozəbēk lāsūb mē'āhārāyik kî 'el-'āšer tēlakî 'ēlēk ūba'āšer tālîñî 'ālîñ 'ammēk 'ammî wē'lōhayik 'ēlōhāy:	וּתְאֹמַר רוּת אֶל-תִּפְגְּעֵי-בִּי לְעִזְבֶּךָ לְשׁוּב מֵאֲחֵרֶיךָ כִּי אֶל-אֲשֶׁר תִּלְכִּי אֵלַיךָ וּבְאֲשֶׁר תִּלְיִנִי אֵלַיִן עִמָּךָ עִמִּי וְאֱלֹהֶיךָ אֱלֹהֵי:
Ruth 1:17	ba'āšer tāmūtî 'āmūt wəšām 'eqqābēr kōh yā'āseh [yəhwâ] lî wəqōh yōsîf kî hammāweṭ yafriḏ bēñî ūbēnēk:	בְּאֲשֶׁר תָּמוּתִי אָמוּת וְשָׁם אֶקְבֹּר כֹּה יַעֲשֶׂה יְהוָה לִי וְכֹה יִסִּיךָ כִּי הַמּוֹת יִפְרִיד בֵּינִי וּבֵינֶךָ:
Ruth 1:18	watēre' kî-mitə'ammeset hî' lāleket 'itāh wateḥdal ləḏabēr 'ēlēhā:	וּתָרָא כִּי-מִתְאַמְצֶת הִיא לְלֶכֶת אִתָּהּ וּתַחֲדַל לְדַבֵּר אֵלֶיהָ:
Ruth 1:19	watēlaknâ šətēhem 'ad-bō'ānâ bêt lāhem wayəhî kəbō'ānâ bêt lehem watēhōm kol-hā'îr 'ālēhen watō'marəñâ hāzō't no'ōmî:	וּתִלְכְּנָה שְׂתִיָּהֶם עַד-בְּאֲנָה בֵּית לָחֶם וַיְהִי כְּבִאֲנָה בֵּית לָחֶם וַתֵּהֶם כָּל-הָעִיר עֲלֵיהֶן וַתֹּאמְרֶנָּה הַנְּזַאת נְעֻמִי:
Ruth 1:20	watō'mer 'ālēhen 'al-tiqəre'nâ lî no'ōmî qəre'nā lî mārā' kî-hēmar šaday lî mə'ōd:	וּתְאֹמַר אֵלֵיהֶן אֶל-תִּקְרְאֶנָּה לִי נְעֻמִי קְרָאנִי לִי מְרָא כִּי-הֵמַר שָׁנִי לִי מְאֹד:
Ruth	'āñî mələ'â hālakṭî wərēqām	אֲנִי מְלֵאָה הִלְכְּתִי וְרִיקָם הָשִׁיבֵנִי יְהוָה

1:21	hěšġbanî [yəhwâ] lāmmâ tiqre'nâ lî no'ômî w[ayhwâ] 'ānâ bî wəšaday hērā' lî:	לָמָּה תִּקְרָאנָה לִי נְעָמִי וַיְהִיֶּה עָנָה בְּי וְשָׂדֵי תָרַע לִי:
Ruth 1:22	watāšob no'ômî wərût hammô'ābîyâ kallātāh 'immāh haššābâ miššōdê mō'āb wəhēmmâ bā'û bêt lehem biṭəhillat qəšîr śə'ōrîm:	וַתִּשָּׁב נְעָמִי וְרוּת הַמּוֹאָבִיָּה כְּלָתָהּ עָמָּה הַנְּשֻׁבָה מִשְׂדֵי מוֹאָב וְהָמָּה בָּאוּ בֵּית לֶחֶם בְּתַחֲלַת קִצִּיר שְׁעָרִים: